

ПОЛЛИ ХО-ЙЕН

Как Я
СПАС
МИР
за
неделю

Иллюстрации Джорджа Эрмоса

ИЗДАТЕЛЬСТВО «АЗБУКА»
Санкт-Петербург



УДК 821.111
ББК 84(4Вел)-44
X 68

Polly Ho-Yen
HOW I SAVED THE WORLD IN A WEEK

Copyright © 2021 by Polly Ho-Yen

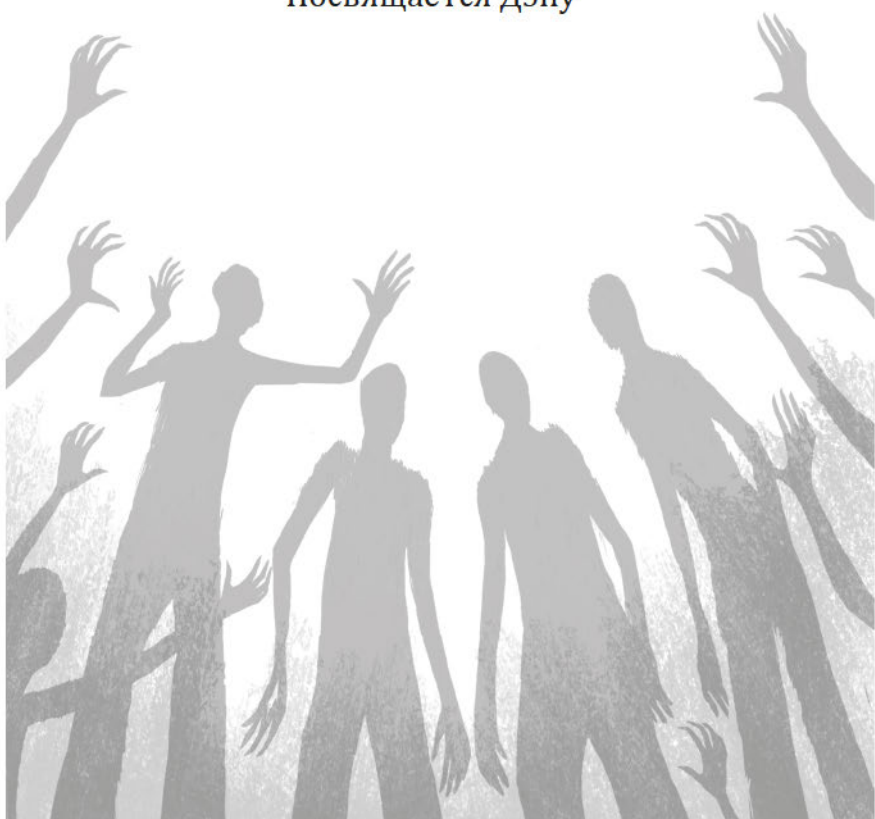
This edition is published by arrangement with Darley Anderson
Children's Book Agency Ltd
and The Van Lear Agency
All rights reserved

Перевод с английского Екатерины Даровской
Оформление обложки Владимира Гусакова
Иллюстрации Джорджа Эрмоса

© Е. Ф. Даровская, перевод, 2025
© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательство АЗБУКА», 2025
ISBN 978-5-389-28160-8 Издательство Азбука®



Посвящается Дэну



ПРАВИЛА ВЫЖИВАНИЯ

-
- | | | |
|----------------------|---|---------------------------------|
| 1. Всегда будь готов | — | держи все необходимое при себе. |
|----------------------|---|---------------------------------|
-
- | | | |
|--------------------|---|---|
| 2. Будь внимателен | — | постоянно наблюдай за тем, что происходит вокруг. |
|--------------------|---|---|
-
- | | | |
|-------------------------|---|---------------------------|
| 3. Никому
не доверяй | — | полагайся только на себя. |
|-------------------------|---|---------------------------|
-
- | | | |
|--------------------|---|---------------------------------|
| 4. Побеждай страхи | — | тренируйся, планируй, действуй. |
|--------------------|---|---------------------------------|
-
- | | | |
|---------------------------------------|---|------------------------|
| 5. Никогда
не прекращай
попыток | — | ни за что не сдавайся! |
|---------------------------------------|---|------------------------|
-

ПРОЛОГ

Поначалу наши слова не воспринимали всерьез.
Никто не мог поверить, что это правда.
А сейчас все мы убегаем, чтобы спастись...





ЧАСТЬ I

КАК СМАСТЕРИТЬ ЛУК ДЛЯ РАЗВЕДЕНИЯ ОГНЯ

Заканчивается предрождественская неделя. Колючий холод впивается в кончики пальцев. Не знаю, что Сильвия сказала учителям и школьной администрации, но в ту самую минуту, когда начинается перемена и наш класс должен выйти на прогулку, в кабинет заглядывает секретарша, миссис Томбо, и сообщает, что за мной приехала мама.

Мы играем в «одеяла» — игру, придуманную мисс Браунинг. По правилам один человек выходит за дверь, а в это время другой человек закутывается в одеяло с головой. Водящий возвращается и угадывает, кто из игроков спрятался.

Мы играем в разные игры, потому что сегодня последний день триместра. Сейчас посмотрим кино, а потом отправимся в зал на втором этаже и отметим Рождество. На празднике будет много вкусной еды. У меня уже слюнки текут.

Подошла моя очередь водить, и я таращусь на бугристую гору в центре комнаты. Девчонки и мальчишки плятятся на меня во все глаза, мешая сосредоточиться.

Увлечшись, я даже не замечаю, что дверь класса открывается. С порога раздается негромкий голос миссис Томбо:

— Билли, за тобой... э-э-э... мама приехала. Собирайся.

Кто-то из одноклассников огорченно вздыхает. Я с недоумением оглядываюсь — неужели ребята будут по мне скучать? Хотя я и проучился в этой школе уже около шести месяцев (то есть почти столько же, сколько в любой другой школе за последние пару лет), у меня так и не возникло чувства, что я стал здесь своим.

Дин — потный, покрасневшийся — стянул с головы одеяло и буравит меня сердитым взглядом:

— Ну вашу мамашу! Я должен был выиграть! Билли ни за что бы не вычислил, кто там сидит!

Я стараюсь не смотреть на него, стараюсь не замечать, как переглядываются мисс Браунинг и миссис Томбо и как вдруг расширились и остекленели глаза ребят. Они думают, я не слышу перешептываний.

Почему он снова уезжает?

Что у него за странная мамаша?

Хватаю рюкзак и куртку, миссис Томбо выводит меня в коридор. По пути ломаю голову, с какой стати Сильвия увозит меня так рано: утром она об этом и словом не обмолвилась.

Сильвия — моя мама. Я называю ее только по имени. Она сама так велела.

Мы приближаемся к кабинету секретаря, и через застекленную дверь уже виден темный силуэт Сильвии, скользящий как тень.

Я переступаю порог и смотрю на нее вопросительно. Она ничего не объясняет, лишь тянется руками к моей голове, словно хочет взъерошить волосы, но отдергивает руку.

— Идем, — отчеканивает Сильвия и решительно направляется к двери.

— Счастливого Рождества, миссис Томбо, — бормочу я, торопясь следом.

— Счастливого Рождества, Билли. Желаю хорошо провести пра... — Дверь закрывается — громкий хлопок обрывает голос миссис Томбо, а я спешу вдогонку за Сильвией.

Она стремительно шагает в сторону железнодорожной станции, расположенной неподалеку. Чтобы не отставать, я вынужден то и дело переходить на бег. На языке вертятся вопросы: куда мы едем, почему меня забрали из школы раньше, и не когда-нибудь, а именно сегодня? Утром я рассказывал Сильвии о том, как интересно наш класс проведет последний день триместра, но она, похоже, слушала вполуха. Хочется кричать от досады, что все веселье пройдет мимо меня, но я сдерживаюсь. Сдерживаться — лучший выбор, это я крепко уяснил на своем опыте.

Когда мы выбегаем на платформу, двери поезда пикают и начинают закрываться. Сильвия бросается вперед, протискивается внутрь и встает меж двух створок.

— Скорее! — торопит она и затаскивает меня в вагон; двери, точно челюсти, смыкаются за нашими спинами.

Сейчас мне кажется, будто школа и одноклассники, мисс Браунинг и миссис Томбо, вокзал и поезд остались на другом краю света. Доехав до конечной станции, мы с Сильвией быстро зашагали к лесу. Идти пришлось около получаса. Едва Сильвия остановилась, я узнал это место — мы уже не раз тут были. Сегодня она вела меня очередным новым маршрутом, и я не сразу сообразил, куда лежит наш путь. Но чем дальше мы углублялись в лес, тем яснее я понимал, где мы.

Ветерок пробегает по кронам деревьев. Чернеющие на фоне жемчужно-серого неба ветви похожи на подманивающие руки с длинными пальцами и крючковатыми когтями.

— Спички, — командует Сильвия и протягивает руку, не поворачивая головы.

Ее голос звучит спокойно. Тем не менее расслабляться нельзя.

Хлопаю себя по карманам (прекрасно зная, что они пусты), роюсь в пластиковом пакете, который она принесла, но и там спичек нет. Заглядываю в школьный рюкзак, хотя понимаю, что и это бесполезно.

Ощущая пристальный взгляд Сильвии, заново шарю по карманам куртки, но пальцы натываются лишь на клочки пуха.

— У нас их что, нет? — раздражается Сильвия.

Она любит говорить прямо, никогда не треплется по пустякам.

— Похоже на то. — Я отвожу глаза, затаив дыхание.

— Правило номер один, Билли?

— Всегда будь готов, — отчеканиваю не задумываясь.

Сильвия так долго вдабливала эти правила мне в голову, что иногда они представляются бессмысленным набором слов.

Надо объяснить, почему у меня нет спичек.

— Я ведь не знал, что сегодня...

— Ладно, ладно, — обрывает она.

Облегченно вздохнув, ловлю себя на том, что хотел бы заползти к Сильвии на колени, как в детстве. Глупое желание — я уже много лет так не делал. Пытаюсь переключиться, но ничего не меняется.

В прошлый наш приезд в этот лес мы забыли взять перочинный нож, и Сильвия расстроилась. Нет, она не кричала и не топала, но ее лицо стало похоже на скомканный в шар бумажный листок. Она скрылась за деревьями, оставив меня одного. Казалось, прошла вечность, прежде чем она вернулась, хотя мои часы показывали, что только двадцать минут.

Хорошо, что сегодня она так не реагирует. Но я очень волнуюсь — вдруг опять сделаю что-нибудь не то и она снова оставит меня одного.

Внутренний голос нашептывает, что сейчас я должен быть в школе, наслаждаться окончанием триместра в компании одноклассников. Никто не предупреждал о походах, не напоминал, что надо взять вещи. Напряженно моргаю, отгоняя предательские мысли.

— Другим методам, Билли, тоже нужно учиться. Не исключено, что спичек у нас окажется в обрез. А может, и вообще ни одной.

Она поворачивается и кладет руку мне на голову. Легонько-легонько.

У нас волосы одинакового цвета — иногда они выглядят каштановыми, иногда светлыми, а при определенном освещении появляется серебристый блеск. Длинные, шелковистые и прямые волосы Сильвии красиво струятся по шее и спине. Мои — вьющиеся, жесткие — торчат во все стороны. Сильвия однажды обмолвилась, что кудрявость передавалась мне от Стива, отца.

Она говорит об отце редко, а когда упоминает его, непременно озирается, как будто ее могут подслушивать. Сведения о Стиве, которыми я располагаю, похожи на пыль — такие же невесомые и хаотичные. Я не могу связать их воедино и почувствовать, что этот человек реально существует. Родители расстались, когда я был совсем маленьким, но после развода Стив изредка навещал меня. С нашей последней встречи минуло больше двух лет. Я четко помню тот день, потому что на следующее утро Сильвия перестала ходить на работу. Стив явился к нам, но в дом Сильвия его не пустила, и он повел меня в парк. Стив предложил мне покататься на качелях. Я ничего не ответил, а он, помолчав, сказал что-то о том, как быстро я вырос, как любил, когда был маленьким, и как визжал от смеха, когда он меня качал.

Я часто приставал к Сильвии с вопросом, когда снова увижусь со Стивом, но всякий раз видел, что она не хочет об этом говорить. Стоило мне произнести имя Стива, как она поджимала губы, а по лицу пробегала тень.

Поэтому я перестал спрашивать.

Со временем я разобрался, какие темы можно затрагивать в беседе, чтобы наша жизнь была спокойной. Почти нормальной. И сейчас мне понятно: даже если я думаю о Стиве, вслух о нем лучше не упоминать.

— Как же нам поступить? Давай попробуем... — Сильвия мысленно перебирает варианты, отчего ее взгляд слегка затуманивается. — Лук для разведения огня! — восклицает она. — Точно! Смастерим лук для разведения огня!

Я киваю так энергично, что голова едва не отваливается. Меня радует, что Сильвия больше не думает о забытых спичках.

— Ну-ка, Билли, что для этого потребуется?

Сильвия вытаскивает из кармана потрепанную книжку и вручает ее мне. Книга тоненькая, вмятины на пожелтевших листах напоминают ямочки на щеках. На обложке написано: «Как выжить». На вид книжка как книжка, ничего особенного. Но для Сильвии она бесценна.

От книги исходит затхлый запах — не противный, но ощутимый. На страницах тут и там предыдущим владельцем оставлены пометки. Уголки кое-где загнуты аккуратными треугольниками.

Мне нравятся эти приветы из прошлого, но больше всего мой глаз радует имя, написанное на первом развороте книги витиеватым неразборчивым почерком.

Сильвия Вейвуд.

Мама вывела здесь свое имя за много лет до того, как я у нее появился: она обзавелась этой книгой, когда ей было столько же, сколько и мне. Тогда она была просто Сильвией, а мне предстояло родиться еще не скоро.

Нахожу в оглавлении статью «Лук для разведения огня», открываю нужную страницу и читаю вслух список того, что нам понадобится.

— Поищи сучок или ветку, из которой можно сделать дугу лука, — велит Сильвия, протягивая мне перочинный нож.

Он довольно тяжелый. Я не рассказываю ей, что побаиваюсь острого лезвия и что мне неудобно пользоваться этим ножиком. Найдя подходящую ветку, я вытаскиваю лезвие-пилу — на сей раз это удастся

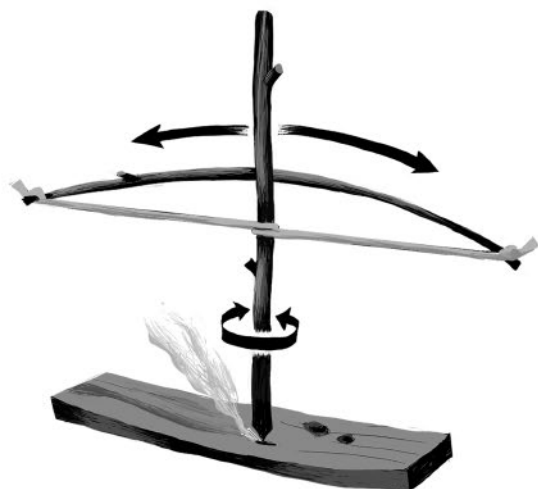


Рис. 1. Как сделать лук для разведения огня

мне с четвертой попытки — и отрезаю часть. Прежде чем отнести нож Сильвии, аккуратно возвращаю зазубренное лезвие в рукоять.

— Идеально, Билли, — хвалит Сильвия, видя результат моих усилий, после чего целует меня в макушку и слегка прижимает к себе. — Идеально.

Я лгну к ней, наслаждаясь теплом этих неожиданных полуобъятий, но уже в следующий миг Сильвия отстраняется и бормочет:

— Нам нужна веревка. Твой шнурок подойдет. — Она коротко усмехается.

Послушно присаживаюсь на корточки, развязываю шнурок на кроссовке и вытаскиваю его. Я стараюсь действовать как можно быстрее, но, подняв глаза, вижу, что Сильвия не торопит меня, а смотрит вдаль. Делает глубокий вдох и медленно выдыхает, точно смакуя вкус и аромат лесного воздуха.

Когда я протягиваю ей шнурок, она настолько поглощена раздумьями, что не замечает ничего вокруг. В последнее время такое повторяется едва ли не каждый день: кажется, из мира, где нахожусь я, она переносится в какой-то другой мир. В такие моменты я чувствую, что, хотя физически она рядом со мной, на самом деле она куда-то ускользает.

Уже не вспомню точно, когда это началось... Пожалуй, после ее увольнения. Сильвия занималась научной работой, а потом вдруг перестала. С тех пор мне иногда кажется, что она просто уходит в себя и исчезает, хотя фактически продолжает стоять прямо передо мной. Такие эпизоды происходят все чаще и длятся все дольше. Это как темнота в сумеречный

час: сначала она подкрадывается исподтишка, ты не замечаешь, что небо тускнеет, а потом, когда снова выглядываешь за окно, с удивлением обнаруживаешь, что наступила ночь.

— Сильвия...

В ответ на мой шепот внутри ее как будто что-то щелкает, она перестает таращиться в одну точку и переводит взгляд на меня и шнурок, болтающийся в моей руке. Стараюсь не обращать внимания на выражение недоумения, мелькнувшее на ее лице: словно она не узнаёт меня, не понимает, что мы тут делаем. Сильвия мотает головой, выражение пропадает, она берет шнурок и привязывает его к концу срезанной ветки. Ловко соединяет две палочки, привязывает шнурок ко второму концу будущего лука, распрямляется и удовлетворенно вздыхает. Готово!

Я озадаченно смотрю на получившуюся конструкцию и не понимаю, как с ее помощью добыть огонь.

— Подготовь растопку — подложим ее, когда появится пламя, — командует Сильвия, кивая на кучку сухого мха, который мы собрали чуть раньше. Хватает лист и аккуратно кладет его на землю, поясняя: — Сюда будут падать угольки.

Она начинает крутить лук туда-сюда, словно распиливая кусок дерева. Заостренная палочка вращается.

Сильвия часто дышит. Я жду, когда вспыхнет огонь, но вижу лишь тонкую струйку дыма.

— Вот, — шепчет Сильвия.

На листе лежит горка дымящегося черного порошка. Сильвия берет горсть мха и кладет его поверх.

— Подойди сюда, Билли. Будешь учиться. Дуй, только очень осторожно.

Послушно обдуваю горстку мха легкими выдохами.

Мох едва заметно дымится.

Дыма становится все больше.

Мох как будто дышит.

Я дую еще, дымок валит сильнее, и наконец...

Я вижу...

...мерцание.

Совсем легкое, точно движение век.

Почти неразличимое.

А затем пламя принимается жадно облизывать мох и съедает его в два счета. Я восторженно взвизгиваю. Мы кормим огонь кусочками сухой коры и малюсенькими веточками. Он поедает их и растет.

— Получилось, — говорит Сильвия.

Она снова прижимает меня к себе, и несколько секунд мы молча наблюдаем за мерцанием искр и пляской огня.

По небу над нашими головами пробегает рябь. Низко нависают серые облака.

Еще мгновение — и небо озаряет вспышка.

Молния.

Кажется, она возникла из ниоткуда.

Падают первые капли дождя, и Сильвия поднимает голову. Я смотрю, как дождевики опускаются ей на лоб, образуют влажные круги и стекают по бледному лицу. Секунду спустя она резко поворачивается, словно углядела что-то, что я прозевал, подскакивает и начинает хватать вещи. Я озираюсь, вспоминая

Хо-Йен П.

Х 68 Как я спас мир за неделю : роман / Полли Хо-Йен ; пер. с англ. Е. Даровской. — СПб. : Азбука, Издательство АЗБУКА, 2026. — 400 с. : ил.

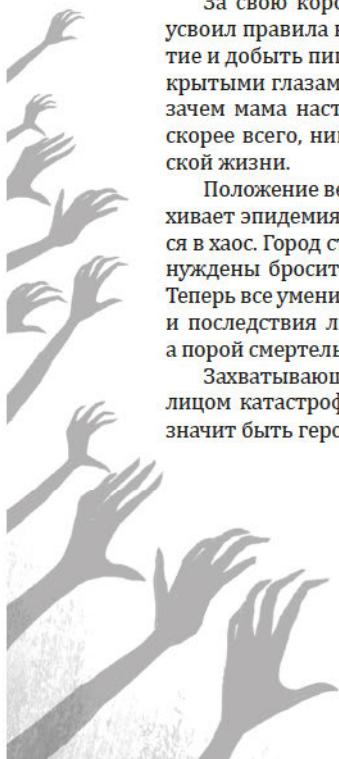
ISBN 978-5-389-28160-8

За свою короткую жизнь второклассник Билли хорошо усвоил правила выживания. Разжечь огонь, построить укрытие и добыть пищу — это он научился делать чуть ли не с закрытыми глазами. Но вот чего мальчик не понимает, так это зачем мама настаивает, чтобы он освоил навыки, которые, скорее всего, никогда не пригодятся в комфортной лондонской жизни.

Положение вещей меняется в один миг, когда в мире вспыхивает эпидемия загадочного вируса и все вокруг погружается в хаос. Город становится ловушкой, а Билли с друзьями вынуждены броситься наутек в поисках безопасного убежища. Теперь все умения мальчика проходят настоящую проверку — и последствия любого его поступка становятся реальными, а порой смертельно опасными.

Захватывающая история о выживании, мужестве перед лицом катастрофы и непредсказуемости мира раскрывает, что значит быть героем, готовым к любым испытаниям.

УДК 821.111
ББК 84(4Вел)-44



Литературно-художественное издание / Әдеби-көркем басылым
Для среднего школьного возраста / Орта мектеп жасына арналған

ПОЛЛИ ХО-ЙЕН Как я спас МИР за неделю

Руководитель редакции Анастасия Бутина
Ответственный редактор Мария Носкова
Художественный редактор Владимир Гусакон
Технический редактор Валентин Бердник
Компьютерная верстка Валентина Бердникова
Корректоры Нина Писковитина, Светлана Федорова

Подписано в печать / Баспаға қол қойылды 14.11.2025.
Формат издания 84 × 108 1/32. Печать офсетная. Тираж 3000 экз.
Усл. печ. л. 21. Заказ № .

Дата изготовления / Өндірілген күні 23.12.2025.
Срок службы (годности): не ограничен. / Қызмет (жарамдылық) мерзімі: шектелмеген.
Условия хранения: в сухом помещении. / Сақтау шарттары: құрғақ үй-жайда.

Изготовитель:	Өндіруші:
ООО «Издательство АЗБУКА» — обладатель товарного знака АЗБУКА®, 115093, Москва, вн. тер. г. муниципальный округ Даниловский, пер. Партийный, д. 1, к. 25 Тел. (495) 933-76-01, факс (495) 933-76-19 E-mail: sales@atticus-group.ru	«АЗБУКА Баспасы» ЖШҚ — АЗБУКА® тауар белгісінің иесі, 115093, Мәскеу, қ. іш. аум. Даниловский муниципалдық округі, Партийный т.ш., 1-үй, к. 25 Тел. (495) 933-76-01, факс (495) 933-76-19, E-mail: sales@atticus-group.ru
Филиал ООО «Издательство АЗБУКА» в г. Санкт-Петербурге, 191024, Санкт-Петербург, Херсонская ул., д. 12-14, лит. А Тел. (812) 327-04-55, E-mail: trade@azbooka.spb.ru www.azbooka.ru	Санкт-Петербург қ., «АЗБУКА Баспасы» ЖШҚ филиалы, 191024, Санкт-Петербург, Херсон көшесі, 12-14 үй, лит. А Тел. (812) 327-04-55, E-mail: trade@azbooka.spb.ru www.azbooka.ru
Отпечатано в России.	Ресейде басып шығарылған.
Техникалық реттеу туралы РФ заңнамасына сай басылымның сәйкестігін растау туралы мәліметтерді мына адрес бойынша алуға болады: https://certification.atticus-group.ru/ .	

Знак информационной продукции (Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.)
Товар соответствует требованиям ТР ТС 007/2011

«О безопасности продукции, предназначенной для детей и подростков».

Акпараттық өнім белгісі (29.12.2010 ж. № 436-ФЗ федералдық заң)
Тауар КО ТР 007/2011 «Балалар мен жасөспірімдерге арналған өнімдердің
қауіпсіздігі туралы» талаптарына сәйкес келеді.

Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами в ООО «ИПК Парето-Принт».
170546, Тверская область, Промышленная зона Боровлево-1, комплекс № 3А.
www.pareto-print.ru

12+



C-DKB-37176-01-R